Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy znów doszło do bitwy Filistynów z Izraelem i zszedł (do niej) Dawid, a jego słudzy z nim, walczyli z Filistynami i Dawid był zmęczony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ponownie doszło do bitwy Filistynów z Izraelem, a brał w niej udział również Dawid wraz ze swoimi wojownikami, wówczas, w czasie walki, Dawida ogarnęło zmęczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Później znowu doszło do wojny między Filistynami a Izraelem. I Dawid wyruszył wraz ze swymi sługami i walczyli z Filistynami, a Dawid był znużony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była zasię wojna między Filistynami i Izraelem; i ciągnął Dawid i słudzy jego z nim, a walczył przeciwko Filistynom, tak, że ustał Dawid. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I była zasię wojna Filistynów przeciw Izraelowi, i jachał Dawid i słudzy jego z nim i bili się z Filistyny. A gdy ustawał Dawid, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu doszło do wojny między Filistynami a Izraelem. Wyruszył Dawid ze swymi sługami i walczyli z Filistynami. Dawid poczuł zmęczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pewnego razu znowu wybuchła wojna między Filistyńczykami a Izraelem i Dawid wyruszył wespół ze swoimi wojownikami, aby stoczyć walkę z Filistyńczykami, a Dawid był zmęczony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszło jeszcze raz do wojny między Filistynami a Izraelem. Wyruszył Dawid ze swymi sługami i walczyli z Filistynami, ale Dawid był zmęczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Między Filistynami a Izraelem znowu doszło do wojny. Dawid wyruszył więc ze swoim wojskiem, aby bić się z Filistynami. W pewnym momencie Dawid czuł się już bardzo wyczerpany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doszło jeszcze raz do wojny pomiędzy Filistynami a Izraelem. Wyruszył Dawid ze swymi sługami i walczyli z Filistynami. Dawid był znużony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була ще війна чужинців з Ізраїлем. І пішов Давид і його слуги з ним і воювали з чужинцями, і Давид ослаб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy znowu wynikła wojna pomiędzy Pelisztinami, a Israelitami – Dawid wyciągnął, wraz ze swoimi sługami i walczyli z Pelisztinami tak, że aż Dawid się zmęczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filistyni znowu wszczęli wojnę z Izraelem. Toteż Dawid i z nim jego słudzy zeszli i walczyli z Filistynami; a Dawida ogarnęło zmęczenie. |